

El Águila y las Palomas



abía una vez un rey que reinaba en un reino de palomas. Palomas blancas, irisadas, de caza, palomas mensajeras, grises palomas, tornasoladas. Se esponjaban con sus buches llenos, venían a palacio, zureaban en los jardines, aleteaban en torno a las fuentes.

El rey era feliz con su palomar como que podía disfrutar de la variedad, dentro de la norma. Cuidaba sus palomas y éstas le respondían, con sosiego, sin estridencias, aclimatadas al nicho doméstico. Así, pasaban los tiempos.

Una mañana, herida, llegó a su ventana un Águila:

Destellos azulados sacaba el sol de su negro plumaje.

El orgulloso pico severo como una frente.

Las patas poderosas, las alas llenas de espacios abiertos, de cumbres.

Hermosa como un relámpago, aunque ahora viniera exhausta.

Salió el rey y reparó en ella: “Paloma -dijo- ¡qué extraña eres!”. Daba vueltas al rededor y no dejaba de murmurar: “Pero ¡qué extraña eres!”. Y, cuando se cansó de contemplar al águila, llamó a los criados.

Consiguieron encerrarla: se velaba el acero bruñido de los ojos del águila. Allí la tomaron, recortaron sus alas, igualaron la gorguera del cuello, le limaron las potentes garras y, finalmente, recortaron la gloria de su pico orgulloso.

Herida ya de muerte, ensangrentada, la vino a encontrar de nuevo el rey. La miró largamente; abrió la ventana y exclamó: “Marcha, pues, que ya te pareces más a una verdadera paloma”.

Jose Luis de la Mata

VI. S Y J E T O

Arrano eta Usoak



zen behin errege bat usoen erresuman agintzen zuena. Uso txuriak, koloredunak, ehizekoak, uso mezulariak, uso grisak. Papo beteekin harrotzen ziren, jauregira etortzen ziren, iturri inguruetan hegalekin astintzen ziren.

Erregea zorionsua zen bere usotegiarekin, arauaren barnean aukerarekin goza zezakeen. Bere usoak zaintzen zituen eta hauek lasaitasunez, etxeko habira girotuak erantzuten zioten. Honela pasatzen ziren denborak.

Goiz batean, zauritua, bere leihora arrano bat iritsi zen:

Eguzkiak bere lumatza beltzetik urdinezko dizdirak ateratzen zizkion.

Moko harroa kopeta bezain latza.

Hanka boteretsuak, hegoak espazio irekiaz beteak.

Ederra oinaztargi bat bezala, orain neke-neke eginda etorri arren.

Atera zen erregea eta berarengan ohartu zen: “Usoa -esan zuen- ze arraroa zaren!”. Inguruan gira-biraka zebilen eta ez zion marmarka egiteari uzten: “Baina zein arraroa zaren!”. Eta arranoari begiratzen nekatu zenean, zerbitzariei deitu zien.

Gordetza lortu zuten: arranoaren begien brontze-dizdirak itzaltzen ziren. Han hartu zuten, bere hegoak moztu zituzten, lepo ingurua berdindu zuten, hatzapar ahaltsuak limatu zizkieten eta, azkenik, bere moko harroaren hospea moztu zioten.

Herioak zauritua, odoldua, erregeak berriro ere aurkitu zuen. Luzaro begiratu zion; leihoa ireki eta ohiu egin zuen: “Zoaz bada, orain benetazko usoa ematen baituzu”.

Jose Luis de la Mata
(Itzulpena: Rosario Etxebarria)



M. C. Escher: Sol y luna. Grabado en madera. 1948

≠ LA DIFERENCIA

MAIXUOK - 1996



M. C. Escher: Sol y luna. Grabado en madera. 1948

≠ EZBERDINTASUNA